

LE COFFRE À OUTILS/THE ASSESSMENT TOOLKIT:

Niveau intermédiaire/Intermediate Level

Sampler/Echantillon



**Instruments
d'évaluation formative
en français langue
seconde**

**Formative Assessment
Instruments for
French as a Second
Language**

The Canadian
Association of
Second Language
Teachers



L'Association
canadienne des
professeurs de
langues secondes

CASLT/ACPLS

Coffre à outils :

Français, langue seconde, Niveau intermédiaire

L'Étude nationale sur les programmes de français de base est considérée à juste titre comme une étude majeure dans l'expérience canadienne de l'enseignement du français, langue seconde, non seulement pour avoir introduit le concept d'un curriculum multidimensionnel comme moyen d'améliorer l'enseignement de la langue, mais aussi, et peut-être surtout, «pour avoir établi une base de coopération et d'échanges d'idées à travers le Canada sur tout ce qui a trait au français de base» (LeBlanc, 1990: 32-33).

Le Projet pan-canadien en évaluation formative poursuit le travail commun entrepris par les provinces et les territoires. Si la plupart des programmes d'études reconnaissent maintenant le concept d'une compétence langagière à plusieurs composantes, communicative/expérientielle, linguistique, culturelle et stratégique, il reste à s'interroger sur la manière d'intervenir auprès des élèves pour évaluer et pour promouvoir leurs apprentissages dans le cadre d'un tel modèle de compétence langagière.

Notre projet, parrainé par l'Association canadienne des professeurs de langues secondes, a pour but d'élaborer des prototypes d'instruments d'évaluation formative des apprentissages des élèves en français de base aux trois niveaux retrouvés dans les commissions scolaires à travers le Canada : débutant, intermédiaire et avancé.

Table des matières/Table of Contents

- Évaluation formative des apprentissages en Français, langue seconde/Formative evaluation of students in French as a second language
- Les buts de l'évaluation formative/Goals of formative evaluation
Les techniques et les instruments spécifiques/Specific techniques and instruments
- Le dossier d'apprentissage en Français, langue seconde (portfolio)/French as a second language portfolio
- Principes directeurs relatifs à l'élaboration des instruments d'évaluation formative/Guiding principles for designing formative evaluation instruments
- Présentation des instruments d'évaluation/Presentation of the evaluation instruments
- Prototypes d'instruments d'évaluation (*titres échantillon*)
Model evaluation instruments (*sample titles*)

Production orale

- Présenter un exposé oral
- Participer à une entrevue
- Créer un message d'accueil
- Créer un jeu de rôle
- Participer à une activité d'écart d'information

Compréhension orale

- Écouter un exposé
- Écouter des textes oraux
- Écouter un texte informatif

Production écrite

- Expérimenter la forme poétique
- Écrire une lettre d'opinion

The Assessment Toolkit:

French as a Second Language, Intermediate Level

The National Core French Study is rightly considered to be a major initiative in the teaching of French as a second language in Canada. Not only has this study introduced the concept of a multidimensional curriculum as a way of improving language teaching, "It established a basis for cooperation and exchange of ideas across Canada on everything to do with Core French" (Le Blanc, 1990: 32-33).

The National Core French Assessment Project continues the work undertaken jointly by the provinces and territories. While most programs of study now recognize a concept of language proficiency that comprises several components communicative/ experiential, linguistic, cultural and strategic - we still need to examine how to best evaluate student progress and enhance further learning in the context of such a model of language proficiency.

The aim of our project, sponsored by the Canadian Association of Second Language Teachers, is to design prototype instruments to be used in the formative evaluation of students' learning of Core French at the three levels found in school boards across Canada: beginner, intermediate and advanced.

Écrire une lettre de mise en candidature

Écrire un acrostiche

Écrire un texte

Compréhension écrite

Lire des menus

Lire des textes sur le retour des costumes

Lire des dépliants

Direction

L'ouvrage a été rédigé sous la direction de Claire Bélanger.

Photographies

Remerciements à Mme Christine Dénomée et aux élèves de sa classe de Français à l'École Secondaire Centennial de la Commission Scolaire South Shore.

Conception Graphique

Mike Donnelly

Droits de reproduction

L'Association canadienne des professeurs de langues secondes. Copyright 1999 de l'Association canadienne des professeurs de langues secondes inc. Tous droits réservés.

ISBN 0-921238-50-9 | © CASLT/ACPLS 1996

For more information, or to download other sample resources, visit the CASLT Website at www.caslt.org

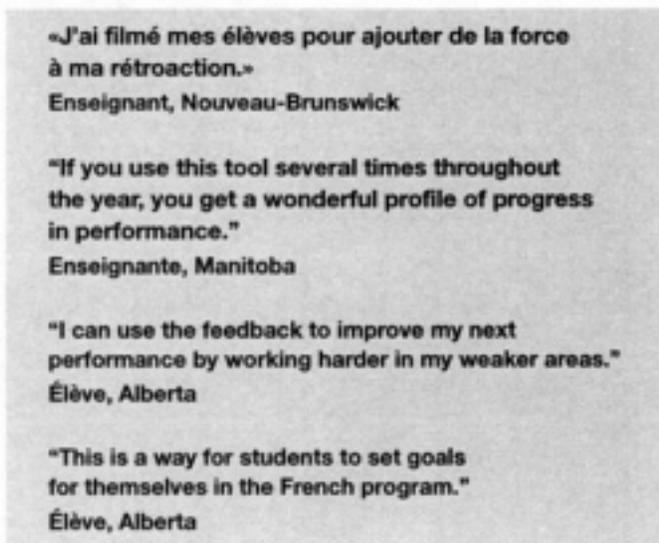
Résultats d'apprentissage visés

- Communication** Communiquer oralement dans l'intention d'informer le groupe-classe sur un sujet donné
- Langue** Utiliser un vocabulaire et des structures de phrases appropriés
- Parler avec une intonation, une prononciation et un débit acceptables
- Stratégies** Utiliser des stratégies qui facilitent la communication telles que :
- ▮ résumer l'information recueillie sous forme orale
 - ▮ avoir recours à des aides visuelles et auditives
 - ▮ parler assez fort

Tâche proposée

En sous-groupes, à la suite d'un temps de préparation, les élèves font un court exposé oral dans le but d'informer le groupe-classe sur un sujet donné.

Commentaires – suggestions



Démarche d'évaluation

- ▮ En sous-groupes, les élèves ont à préparer et à présenter un court exposé oral relié au thème à l'étude. La **grille d'accompagnement** comprend une liste visant à assurer la compréhension que les élèves peuvent avoir de la tâche à exécuter. Après avoir discuté des exigences de la tâche, on remet une copie de l'instrument à chacun des groupes d'élèves.
- ▮ Une fois prêts, les élèves présentent oralement leur exposé.
- ▮ On inscrit ses commentaires relatifs aux différentes composantes évaluées dans les sections de la **grille d'appréciation** réservées à cette fin.
- ▮ Après avoir pris connaissance de la qualité de leur exposé, les élèves font un retour réflexif sur leur pratique de communication.
- ▮ On demande à chacun des élèves de conserver une copie de l'instrument dans son dossier d'apprentissage. Il la réexamine à chacune de ses présentations orales afin d'en arriver à améliorer graduellement certains aspects de son habileté à communiquer oralement.
- ▮ Chaque exposé peut être évalué par quelques pairs à l'aide de la **grille d'appréciation** par les pairs.
- ▮ Afin que les élèves puissent remplir cette **grille** efficacement, on établit avec eux des indicateurs pour chacun des critères. Exemples d'indicateurs :
Les informations sont bien communiquées :
 - ▶ informations suffisantes
 - ▶ informations pertinentes
 - ▶ informations compréhensibles
 - ▶ informations organisées
 Des aides visuelles de qualité sont :
 - ▶ faites avec soin
 - ▶ bien disposées, sur un carton par exemple
 - ▶ exposées pour qu'on les voit
 - ▶ utilisées pour m'aider à comprendre
- ▮ Barème de correction possible : 12 points.
Échelle d'appréciation à quatre échelons :

Excellente	= 4 points
Bonne	= 3 points
Satisfaisante	= 2 points
Insatisfaisante	= 1 point

Activité : exposé oral

Noms :

Date :

Consignes — En groupe, préparez un exposé oral. Vous devez parler environ trois minutes.

Planification

- Nous avons choisi le sujet qui nous intéresse.
- Nous avons trouvé de l'information reliée à notre sujet.
- Nous avons pris des notes.
- Nous avons fait un plan qui organise nos idées et nos informations.
- Nous avons préparé des aides audiovisuelles pour faciliter la communication de nos idées.
- Nous avons vérifié le vocabulaire et les structures de phrases utilisés.
- Nous nous sommes entraînés à présenter l'exposé en français, en regardant peu nos notes.
- Nous sommes prêts à présenter notre exposé le



Retour 
réflexif

Voici ce que nous voulons améliorer lors de notre prochain exposé :

Ce que nous devons faire pour améliorer _____ :

Activité : exposé oral

Noms :

Titre de l'exposé : Date :

La communication est : <input type="checkbox"/> Excellente sujet présenté de façon claire et précise informations suffisantes relatives au sujet informations pertinentes choisies avec soin en fonction de l'intention de communication organisation méthodique et créativité	La langue est : <input type="checkbox"/> Excellente vocabulaire et structures de phrases convenables intonation, prononciation et débit acceptables	L'utilisation des stratégies est : <input type="checkbox"/> Excellente exposé donné avec un souci évident d'intéresser l'auditoire aides visuelles/auditives utilisées de qualité
<input type="checkbox"/> Bonne sujet présenté de façon claire informations suffisantes relatives au sujet informations le plus souvent pertinentes organisation méthodique	<input type="checkbox"/> Bonne vocabulaire et structures de phrases le plus souvent convenables intonation, prononciation et débit le plus souvent acceptables	<input type="checkbox"/> Bonne exposé donné avec un souci d'intéresser l'auditoire aides visuelles/auditives le plus souvent bien conçues et utilisées
<input type="checkbox"/> Satisfaisante sujet présenté de façon assez claire informations plus ou moins suffisantes certain manque de pertinence des informations organisation minimale	<input type="checkbox"/> Satisfaisante vocabulaire et structures de phrases assez souvent convenables intonation, prononciation et débit assez souvent acceptables	<input type="checkbox"/> Satisfaisante exposé donné adéquatement avec un souci d'être compris aides visuelles/auditives plus ou moins suffisantes
<input type="checkbox"/> Insatisfaisante sujet présenté de façon peu claire informations insuffisantes manque de pertinence des informations organisation presque inexistante	<input type="checkbox"/> Insatisfaisante erreurs fréquentes sur le plan de la langue erreurs fréquentes sur le plan de la phonologie	<input type="checkbox"/> Insatisfaisante peu de souci d'être compris par l'auditoire aides presque inexistantes
 Commentaires de l'enseignant(e)	Commentaires de l'enseignant(e)	Commentaires de l'enseignant(e)

Activité : exposé oral

Noms :

Date :

		Oui	Plus ou moins	Non
 La communication	Le sujet de l'exposé est clair.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
	Les idées/les informations sont bien communiquées.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
	L'exposé est donné en français.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
 Les stratégies	Les aides audiovisuelles sont de qualité.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
	Les élèves parlent pour être entendus.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>



J'ai appris

.....

.....



J'ai aimé

.....

.....



Je suggère

.....

.....

Ta signature :

Liste de vérification

Pour
l'enseignant(e) 

Activité : _____

Nom(s) : _____

Date : _____

		Oui	Non	Commentaires de l'enseignant(e)
La communication		<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	_____
		<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	_____
		<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	_____
		<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	_____
		<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	_____
		<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	_____
La culture		<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	_____
		<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	_____
		<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	_____
La langue		<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	_____
		<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	_____
		<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	_____
		<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	_____
		<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	_____
Les stratégies		<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	_____
		<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	_____
		<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	_____
		<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	_____
		<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	_____

Le Coffre à outils:

Instruments d'évaluation formative en français langue seconde

Formative Assessment Instruments for French Second Language Learning

These resources are based on a communicative / experiential approach, each document provides authentic communication tasks for students and reproducible instruments ready for classroom use.

Also available for Beginner Level (Grades 4-6)

- 6 thematic model assessment tasks
Ma famille et moi / Les ami(e)s / L'école / Les animaux de compagnie / Les loisirs / L'alimentation
- CD-ROM for oral comprehension tasks

Also available for Advanced Level (Grades 10-12)

- Steps to follow in the formative evaluation process
- 12 model evaluation tasks including: produire un dépliant publicitaire, faire un débat, produire un magazine, participer à un jeu de rôle improvisé, etc.

The CASLT Assessment Toolkit:

Formative Assessment Instruments for English Second Language Learning

The instruments have been teacher designed and teacher tested and can be adapted for use in all Modern Language Classrooms.

- offers authentic communication tasks for students
- supplies reproducible instruments ready for classroom use

**Formative Evaluation in the Core French Classroom:
Teachers' Professional Development Videotape and Handbook**

The video clearly demonstrates characteristics of quality classroom evaluations in French as a second language classrooms. The handbook provides overhead materials and suggested workshop activities to effectively present the methods employed in the video to groups of Core French teachers.



For more information, or to download other sample resources, visit the CASLT Website at www.caslt.org

Or contact us at:

Canadian Association of Second Language Teachers (CASLT)

613-727-0994 | 1-877-727-0994

admin@caslt.org | www.caslt.org